

Выражение наиболее значимых концептов английского и французского национальных культурных миров через фразеологические единицы

Чернякова Евгения Анатольевна, преподаватель кафедры английского языка, УО «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины», г. Гомель, Республика Беларусь

Info_evgenia@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию фразеологических единиц с точки зрения отражения в них национального своеобразия и традиционного образа жизни народа – носителя языка. В ходе исследования выделяются особо значимые концепты английского и французского культурных миров и проводится анализ их выражения посредством фразеологии.

Ключевые слова: национальная концептосфера, концепт, фразеологическая единица, фразеология.

The expression of the most significant concepts of the English and French cultural worlds by the means of phraseological units.

Chernyakova Evgenia Anatolievna, teacher, the Foreign Languages Department, Gomel State University named after F. Scorina, Gomel, Belarus

Info_evgenia@mail.ru

Annotation. The article is devoted to the research of the phraseological units as a means of reflecting the originality and traditional lifestyle of the national speakers. In the paper the most significant concepts of the English and French cultural worlds are identified and their expression by the means of phraseology is analyzed.

Key words: national concept sphere, concept, phraseological unit, phraseology.

В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры. Если изучение лексики как источника страноведческой информации имеет давнюю традицию, то фразеология в этом аспекте до сих пор продолжает оставаться мало изученной, хотя отдельные национально-культурная семантика фразеологизмов признаётся сегодня многими лингвистами. При этом подчеркивается, что большой пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе [1, с. 15].

Возможности культурной и межкультурной коммуникации связаны с характером культур, образующих национальный культурный мир, или *национальную концептосферу*. Ядро национального культурного мира, составляют те черты, которые свойственны всем народам и формируются из сравнительно ограниченного набора концептов и констант. Это земля, родина, мир, религия, труд, семья, материнство, отцовство, рождение, жизнь, смерть... Попытаемся выделить особо значимые *концепты* английского и французского культурных миров и их выражение через ФЕ.

В английском языке следующие концепты обладают особой значимостью:

1. Концепт дома/домашнего очага - того, что обозначается словом *home*. Дом наиболее близок по значению к русскому понятию «Родина» и английскому «*homeland*

». Это подтверждается многочисленными пословицами, крылатыми выражениями: *Home, sweet home, East or West, home is best, An Englishman's home is his castle, Every dog is a lion at home, Men make houses, but women make homes, Home is where the heart is, Houses are built to live in, not to look on*

. Также от ядра «*home*» образованы многочисленные производные и сложные слова: *home-coming, homesickness, homey homeliness, home-keeping, homeward*

. Устойчивые сочетания:

be at home to smb

. «чувствовать себя уютно»,

home

and

dry

«в целостности и сохранности»,

make

oneself

at

home

«чувствуйте себя как дома»,

home

of

lost

causes

«пристанище несбывшихся амбиций» – прозвище Оксфордского университета.

В целом английский дом представляет собой микромодель острова: глухой забор, отгораживающий от внешнего мира, и кусок любовно возделываемой земли - маленький, ухоженный, окультуренный. В основе английского концепта *home* нетрудно разглядеть вытекающую из географического положения страны идею обособленности, отдаленности от всего остального мира и замкнутости в своем небольшом уютно обустроенном пространстве. Не случайно англичане так привязаны к своим домам. Предпринятая в 60-е годы попытка внедрить в Великобритании многоквартирные дома провалилась, и застроенные ими кварталы быстро превратились в трущобы [2, с. 5].

1. Концепт *privacy* крепко сцеплен с концептом *home*. О важности данного концепта для английского сознания свидетельствует обилие словосочетаний, с ним образованных: *private life, private means, private*

property, in private, private feelings, in a private capacity

и др. Приватность является реакцией на скученность, желанием защитить личностное пространство.

2. 3. Концепт «джентльмен» (*gentleman*) появился в английском языке в XIII веке и первоначально данное слово означало человека, имеющего благородное происхождение. Однако в настоящее время употребление слова в данном значении имеет скорее формальный характер: *The Honorable Gentleman, The Most Honorable Gentleman, The Right Honorable Gentleman* «достопочтенный джентльмен» используются в парламентских речах при обращении к титулованным особам - графам, маркизам, баронам и т. п [1, с. 10].

Идиомы, имеющие в своём составе «gentleman», достаточно многочисленны: *gentleman's agreement* t

«джентльменское соглашение»,

complete / perfect / real / true gentleman

«настоящий, истинный джентльмен»,

every inch a gentleman

«джентльмен до мозга костей»,

gentleman of the old school

«джентльмен старой закваски»,

gentleman at large

«человек без определённых занятий»,

gentleman in waiting

«камергер»,

gentleman of fortune

«пират; авантюрист»,

gentleman of the long robe

«судья, юрист»,

gentleman's gentleman

«лакей»,

gentlemen of the cloth

«духовенство»,

old gentleman

«дьявол»,

the gentleman in black velvet

«крот»,

gentle and simple

«высокородные и низкородные»,

gentle as a dove

«кроткий, как ягнёнок», а также следующие пословицы и поговорки:

Once a gentleman, and always a gentleman; It's not a gay coat that makes a gentleman; The man who is always talking about being a gentleman, never is one.

1. Понятие джентльменства оказывается связанным с другим важнейшим узлом английской национальной концептосферы: способностью сохранять спокойствие и невозмутимость при любых обстоятельствах (*to keep stiff upper lip*) - знаменитой английской сдержанностью. В современном языке существует достаточно много слов и выражений, которые акцентируют морально-этическую концепцию, стоящую за понятием «джентльмен»:

he is a perfect gentleman

«он совершенный джентльмен»;

he is no gentleman

«он не джентльмен»;

gentlemanly

«честный, благородный, предупредительный в отношении к другим» и т. п.

Словосочетание

stiff upper lip

встречается в выражениях

to keep, to have, to maintain, to wear stiff upper lip

(буквально: «сохранять, иметь застывшую верхнюю губу»). Смысл концепта можно

передать так: «быть твердым, проявлять выдержку». Англичане высоко ценят

способность принимать неудачи или неприятности без видимого недовольства; умение сохранять спокойствие, не показывая чувств. Умение

to keep stiff upper lip

вырабатывается всей системой воспитания.

2. Одна из характерных черт англичан - консервативность во вкусах и убеждениях, приверженность к устоявшемуся порядку вещей. В широком смысле концепт «традиция» подразумевает, что нечто прошло проверку временем, а потому его непременно следует сохранить (*Tradition wears a snowy beard*. «У традиций седая борода»). Сама

этимология слова

tradition (от латинского *tr*

adere

- доставлять и

date

- то, что дано) подсказывает и связь с таким важнейшим концептом английской

культуры, как

heritage

«наследие». Слово

heritage

, кроме прямого значения «наследуемая собственность», определяется так же как

«ценные объекты и качества, такие как исторические здания, нетронутый ландшафт и

культурные традиции, оставленные предыдущими поколениями». Осознание своей

культуры охватывает различные области жизни и находит отражение в существовании понятий:

«*literary heritage*», «*national heritage*», «*heritage buildings*», «*heritage centre*», «*sense of history and heritage*».

Среди неких общих признаков французского культурного мира, сами французы называют способность к восприятию чужой культуры, динамизм, подвижность, тяготение к обновлению, а также упорядоченность и ясность. Яркое отражение во фразеологических единицах имеют несколько концептов-констант.

1. Дух критицизма (*esprit critique*) - включает рационализм, критицизм, радость жизни, сложившиеся при формировании французской нации. С понятием рационального духа связано во французском языке «позитивный дух», выражение, введенное О. Контом для обозначения научного знания.

Esprit critique

исповедуется во Франции не только философами. Его корни уходят в историю развития средневековых городов, в разумную жесткость цехового уклада, в следование добродетелям того «мелкого» люда, которого во Франции именовали «буржуа»: ремесленников, ткачей, оружейников, каменщиков, красильщиков, столяров, плотников, мясников, торговцев. И именно слово «*esprit*» является ядром одной из самых многочисленных групп фразеологических выражений:

donner la gêne à son esprit, avoir l'esprit enfoncé dans la matière, esprits bienheureux, esprits célestes, esprit de calcul, esprit de caste, bander son esprit, se brouiller l'esprit, changer d'esprit, du haut de son esprit, faire les honneurs de son esprit, jeu d'esprit

и многие другие.

2. Свободолюбие (*liberte*) - концепт фигурирует во многих выражениях - *donner sa liberte*

a

un

esclave

«освободить от рабства»,

ta

liberte

s

,

arrete

la

ou

celle

des

autres

commence

«твоя свобода кончается там, где начинается свобода других»,

garder

sa

liberte

«хранить свободу»,

liberte

d

,

esprit

,

de

pensee

,

d

,

action

«свобода духа, мысли, действия» и т. д. Во французскую культуру из Древней Греции пришел образ незапряженной лошади, из Рима - гордой женщины, из революционной символики - женщины во фригийском колпаке. Среди многочисленных статуй свободы одна из самых известных (скульптор Бартольди) стоит над Сенной и в увеличенном варианте была подарена Америке, возвышаясь в Нью-Йорке над морем на 93 метра .

Концепт «свобода» связан во Франции с национальной историей. Уже король Людовик X в указе 1305 года говорит, что «всякий должен быть свободен, ибо наше государство называется государством франков» (свободных). В XVIII веке оппозиция феодальному строю имела первой строкой требование свободы - *liberte, egalite, fraternite* «свобода, равенство, братство», что и стало лозунгом революции. До сегодняшнего дня почетно слыть свободомыслящей личностью (

libertin-penseur

). С жаждой свободы связано уважение к республиканским ценностям (

valeurs republicaines

).

4. Любовь (*amour admiration*) - концепт насчитывает более трехсот значений. В словаре «живого» французского языка в первой позиции называется чувство сильной привязанности и страстное желание обладания кем-то. Именно этот аспект близок к выделенному концепту любви-восхищения. В других случаях словари дифференцируют чувство любви, называя любовь физическую и платоническую, которая, в свою очередь, делится на любовь к Богу, к родине, к близким родственникам, материнскую любовь (*amour de la patrie, amour maternel, pour l'amour de Dieu!*

).

Французы считаются любвеобильной нацией, что нашло отражение во многочисленных устойчивых оборотах со словом *amour*: *filer le parfait amour* «наслаждаться любовью»;

нежно любить друг друга»; *pour l'amour de...* «из, ради любви к..»;

elle est jolie comme un amour

«она просто прелесть»;

quel amour!, un amour de

... «прелестный»;

mes seules amours

«моя единственная любовь, страсть». Также можно упомянуть следующие пословицы и поговорки:

l'amour est de tous les âges

«любви все возрасты покорны»;

l'amour rapproche les distances

«к милому семь вёрст не околица»;

l'amour ne se commande pas

«насильно мил не будешь; сердцу не прикажешь»;

vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons; on revient toujours à ses premières amours

«старая любовь не ржавеет»;

il n'y a point de laides amours

«не по хорошу мил, а по милу хорош».

8. Элегантность (*elegance, lat. elegans*) - щеголеватость, изящество, красота формы, легкость, ясность, простота. Синонимы - грациозность, шик, хороший вкус. Близко к английскому концепту «дендизм». Широко употребляется во французском языке -

un geste elegant

«элегантный жест»,

une pose elegante

«элегантная поза»,

une robe elegante

«элегантное платье»,

procédé peu élégant «

некрасивый поступок»;

c'est une action qui manque d'élégance

«это не очень порядочный поступок»

Il n'a pas agi tres elegamment avec moi

«Он поступил со мной не очень-то красиво». Во французском языке «элегантность» как концепт существует с XIV века в качестве соединения грации и простоты в натуральной или искусственной форме. В XVII веке «элегантность» стала нормой поведения в дворянской среде, в салонах, при королевском дворе. В баснях Лафонтена, в комедиях Мольера, в мемуарах Сен-Симона элегантность предстает отличительным свойством французов.

9. Бережливость (*esprit d'épargne*). Глагол *épargner* имеет множество значений, среди

которых «беречь, копить, щадить, отделять часть от целого, сохранять». Синоним концепта *esprit d'épargne* - экономность. В русской ментальности воспринимается как скупость, почти скардность. У французов *esprit d'épargne* имеет положительную коннотацию. Экономить деньги (*épargner de l'argent*) - похвальное свойство, подкрепленное исторической традицией. Уже король Франциск I в XVI веке основал государственную сокровищницу (*Thesorier de l'épargne*). У Мольера скупой, хваля свою дочку потенциальному жениху, говорит, что она «вскормлена и воспитана в большой экономии» (*nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche*).

Примеры ФЕ: *épargner sur* «экономить на...»; *ne pas épargner qch* «не жалеть чего-либо»; *n'épargner personne* «не щадить никого»; *on nous épargne* «нас не тронут»; *épargner de la peine, des ennuis à qn* «избавить кого-либо от труда, неприятностей»; *aliments d'épargne* «поддерживающие (резервные) продукты питания (кофе, чай и т. п.)».

10. Вкус к комфорту (*gout du confort*) - набор благ, обеспечивающих удобную жизнь. Существующий прежде всего в сфере материальной, концепт охватывает и области духовного бытия - комфорт моральный, интеллектуальный, внутренний (*confort moral* «безмятежность, умственная лень»). В средние века о комфорте не было слышно. Употреблялись иные понятия - укрепление сил, удобство, благополучие (*bien-être*). Преимущественно в XX веке концепт приобрел новый ореол и значение - люкс, высокий уровень жизни, современные удобства. Концепт обрастает неологизмами - *bon standing*, антонимами - некомфортно (*inconfort*). Во всех европейских странах среди растущих потребностей членов общества на первое место выдвигается требование комфорта - *s'installer confortablement* («комфортно устроиться»).

Обзор данных концептов позволяет увидеть в них взаимное пересечение смыслов. Заложенные в природе, образе жизни, истории, этнографии, они являются отражением национальной концептосферы, области «своего» мира. Эти и другие концепты культуры и многие черты национального характера и многовековой культуры англичан и французов находят своё отражение в многочисленных аутентичных фразеологических единицах.

1. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: учеб. пособие./ Д.Г. Мальцева // Пособие по немецкому языку.- М.: Высш. шк., 1991. - 173с.

2. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.Г Зинченко [и др.] // [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php
.- Дата доступа: 15.05.2011.